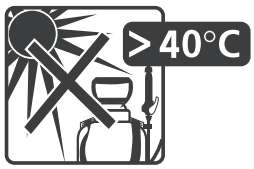
ESPAÑOL

Guía de utilización

Léase imperativamente antes de poner en funcionamiento.

El pulverizador es un aparato bajo presión susceptible, si no se cumplen las consignas recogidas en la presente guía, de ocasionar explosiones con proyecciones de líquido. Si tiene alguna duda, acuda al constructor.

1



2

3

1 - AMBITO DE APLICACION

Este aparato ha sido exclusivamente diseñado para aplicar productos FITOSANITARIOS DE JARDIN (fungicidas, herbicidas, insecticidas).

Para las demás aplicaciones, es IMPERATIVO consultar al COSNTRUCTOR.

El aparato ha de ser utilizado en los siguientes ámbitos de aplicación: cultivos frutales, huertas, invernaderos, en campo, cultivos de lúpulo, cultivos especiales/ Horticultura decorativa, viveros, silvicultura/ Tierras sin cultivar, prados, pastos.

Hoy día, no sabemos de ningún efecto nocivo de los productos fitosanitarios acreditados por el BBA (Biologische Bundersanstalt fur Land un Forstwirtschaft) sobre las materias que componen el pulverizador.

¡ATENCION!: Este aparato no debe contener ni pulverizar productos clorados, con solventes ni productos a base de acetona y de base ácida; tampoco lejías, productos detergentes y desinfectantes.

2 - NORMAS DE SEGURIDAD/ VERIFICACIONES IMPRESCINDIBLES

- El aparato está dotado de un interruptor imposible de bloquear, destinado a cortar la alimentación de la manga en cuanto se suelta.
- El pulverizador va equipado con una válvula de seguridad calibrada en 3 bares, lo que limita la presión dentro del depósito.

Recomendamos:
- No quite nunca la válvula del aparato.
- No obstaculice el funcionamiento de la válvula.
- Para su seguridad, debe mantenerla en perfecto estado de funcionamiento.
- Antes de poner en presión compruebe que la válvula funcione correctamente: levántela manualmente y suéltela: tiene que volver instantáneamente a su posición inicial. De lo contrario, no ponga el aparato en presión.

Antes de utilizar

- Compruebe que el aparato funciona correctamente: verifique la estanqueidad echando unos cuantos litros de agua en el depósito.
- No debe utilizar el aparato con temperaturas de menos de 5°C ni de más de 40°C **(fig. 1, 2)**.
- El agua utilizada para mezclar el producto no ha de pasar de 25°C **(fig. 7)**.
- Aplique únicamente los días sin viento.
- No utilice productos inflamables dentro del pulverizador **(fig. 3)**, ni productos explosivos **(fig. 4)**, ácidos y/o corrosivos **(fig. 5)**.
- Cumpla las instrucciones del fabricante de productos de tratamiento (dosificación, modo de aplicación, enjuague).
- Ponga el pulverizador en presión, exclusivamente por la bomba que lo equipa.

Durante la utilización

- Póngase traje, guantes, gafas y máscaras de protección **(fig. 6)**.
- No fume, ni beba ni coma mientras lo utiliza.
- No pulverice hacia las personas o los animales de casa.
- Proteja el medio ambiente, pulverice únicamente las plantas o los árboles que deba cuidar.
- No desmonte ningún elemento del pulverizador sin quitar previamente la presión.

Después de utilizar

Después de cada utilización:
- Elimine la presión residual que quede dentro del aparato, activando la válvula de seguridad o pulverizando hasta que no quede presión **(fig. 12)**.
- Evite los riesgos de contaminación y recupere el producto sin utilizar y su embalaje.
- Lávese las manos y la cara después del tratamiento.
- No guarde nunca el pulverizador sin quitar la presión.
- No conserve nunca producto de tratamiento dentro del pulverizador.
- No deje el aparato expuesto al calor, al sol **(fig. 2)**, ni al frío **(fig. 1)**.
- Guarde el pulverizador fuera de alcance de los niños.

3 - UTILIZACION

Prepare únicamente la cantidad de producto estrictamente necesaria para una sola aplicación. Le recomendamos utilice un filtro para llenar y evitar que rebose.

- Preparación de la solución a pulverizar **(fig. 7)** :

a) Productos en polvo (solubles o mojables): prepare la solución en un cubo antes de traspasarla al depósito por el orificio de llenado.

b) **Producto de base líquida**: eche 1 a 2 litros de agua dentro del depósito, eche la dosis de producto líquido y llene con agua hasta la cantidad deseada.

La dosificación queda facilitada por la graduación aparente del depósito.
- Atornille a mano el tapón de llenado o la bomba (según los aparatos) sobre el depósito **(fig. 8)**.
- Bombee para poner en presión, hasta que arranque la válvula **(fig. 9)**.
- Ajuste la longitud de la manga como le convenga si se trata de una manga telescópica.
- Pulverice **(fig. 10)** pulsando el interruptor de manga.
- Ajuste el chorro **(fig. 11)**.
- Si pulveriza hasta que aparezca aire en el chorro: elimine la presión residual que pueda quedar dentro del aparato, activando la válvula de seguridad (fig. 12) o pulverice hasta que no quede presión. La cantidad residual de líquido es menos de 250ml. Añada 1 litro de agua para diluir y actívelo para enjuagar todos los componentes del aparato. No vierta la mezcla de enjuague en el colector: pulverícela fuera, en el terreno ya cuidado.
- Si le queda mezcla sin utilizar, elimine la presión residual que pueda quedar dentro del aparato activando la válvula de seguridad **(fig. 12)**.
  Recupere el producto que pueda sobrar y enjuague el pulverizador tal como se indica anteriormente.
- Enjuague abundantemente el pulverizador con agua clara antes de guardarlo y antes de volver a utilizarlo con otro producto de tratamiento **(fig. 13)**.
- Ejemplo de cálculo para obtener la dosificación adecuada y suficiente:
  - Utilización: tratamiento herbicida.
  - Superficie por tratar: 100 m².
  - Dosificación: 0,6L/100m² (indicación del fabricante de producto fitosanitario).
  - Presión de pulverización: 2 bares.
  - Despacho del tubo: 0,98L/min (véase tabla de despacho de los tubos).
  - Altura del tubo encima del suelo: 0,3m.
  - Ancho de pulverización: 0,6m.
  - Velocidad de avance: 2 km/h, sea 33,33m/min.

Por consiguiente :
- Superficie tratada en 1 minuto = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Cantidad de mezcla necesaria = superficie por tratar/ superficie tratada en 1 min x Despacho del tubo = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litros; sea 4,9-0,6 = 4,3 litros de agua y 0,6 litro de herbicida.

El presente cómputo es meramente indicativo. A la hora de utilizar concretamente, es necesario tomar en cuenta los datos del fabricante de productos fitosanitarios así como los que recoge la tabla de despacho de los tubos.

Los tubos son fabricados por Exel Gsa.

Material de los tubos: polipropileno **(fig. 14b)**, poliacetal **(fig. 15, 17)**, acero inoxidable **(fig. 16)**, cerámica **(fig. 14a)**.

4 - LIMPIEZA/MANTENIMIENTO

Después de utilizar

- Limpie el filtro de manga y el filtro de aspiración dentro del depósito, si lo lleva.
- Engrase a menudo, por lo menos una vez por temporada, todas las juntas (grasa para pulverizador) y compruebe que funcione correctamente (en particular la válvula).
- Si su aparato lleva una manga telescópica de material compuesto, engrase también el tubo fibra.

5 - GARANTIA

Nuestros aparatos son garantizados durante un año a partir de la fecha de compra por el usuario, con presentación de la factura de compra o del ticket de caja únicamente. Esta garantía no cubre los defectos de construcción ni los defectos de materia, limitándose a la entrega de piezas que nuestra compañía reconoce ser defectuosas. Nuestra garantía no protege a los aparatos modificados, que se utilicen infringiendo las recomendaciones técnicas recogidas en la presente guía y en la guía específica, los aparatos que se utilicen de manera abusiva y que no se hayan mantenido con regularidad. De mismo modo, nuestra garantía cesa en caso de utilización de productos corrosivos susceptibles de deteriorar algunas partes del aparato. Nuestra garantía queda excluida en lo que se refiere a los accidentes generados por el desgaste natural del equipo, el deterioro o los accidentes debidos al uso defectuoso y anormal del aparato.

No nos responsabilizamos de las eventuales inexactitudes que pueda contener la presente guía, consecutivas a errores de transcripción o de imprenta en otros idiomas.

Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

PORTUGUÊS

Manual de utilização

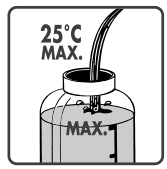
Ler atentamente antes de utilizar o pulverizador pela primeira vez.

Um pulverizador é um aparelho sob pressão que pode apresentar um perigo de explosão, com projecção de líquido, se as instruções inscritas neste manual não forem cumpridas. Em caso de dúvida, consultar o fabricante.

4

5

6



7

1 - DOMÍNIO DE APLICAÇÃO

Este aparelho foi concebido exclusivamente para a aplicação dos produtos FITOSSANITÁRIOS JARDIM (fungicidas, herbicidas, insecticidas).

Para qualquer outra aplicação, é OBRIGATÓRIO consultar o FABRICANTE.

Este aparelho destina-se à utilização nos seguintes domínios de aplicação: culturas frutíferas, hortícolas, em estufa, campos, de lúpulo, especiais / Horticultura ornamental, alfobres, silvicultura / Terras não cultivadas, pradarias, pastos.

Actualmente, não possuímos qualquer indicação de efeito nocivo no que ser refere aos materiais que compõem o pulverizador para os produtos fitossanitários certificados pelo BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft).

ATENÇÃO: Este aparelho não deve conter ou pulverizar produtos com cloro, com solventes, produtos à base de acetona e com base ácida, lixívia, produtos contendo detergentes e desinfectantes.

2 - REGRAS DE SEGURANÇA / CONTROLOS A EFECTUAR

- Este aparelho está equipado com um interruptor não bloqueável, que permite cortar a alimentação eléctrica mal o interruptor deixe de ser premido.
- Este pulverizador está equipado com uma válvula de segurança tareado a 3 bars, que limita a pressão dentro do depósito.

É recomendado :
- Nunca desmontar a válvula do seu aparelho.
- Nunca perturbar o funcionamento da válvula.
- Para sua segurança, a válvula deverá ser mantida em perfeito estado de funcionamento.
- Antes de cada colocação sob pressão, verifique o funcionamento correcto da válvula: levante-a manualmente, em seguida liberte-a. Ela deverá voltar instantaneamente à sua posição inicial. Se assim não for, não coloque o aparelho sob tensão.

Antes da utilização

- Assegurar-se que o aparelho funciona correctamente verificando as estanquecidades com alguns litros de água no depósito.
- O aparelho não deve ser utilizado a temperaturas inferiores a 5°C e superiores a 40°C **(fig. 1, 2)**.
- A água que serve para a mistura do produto não deve exceder 25°C **(fig. 7)**.
- Fazer o tratamento apenas com tempo calmo (sem vento).
- Não utilizar produtos inflamáveis no seu pulverizador **(fig. 3)**, nem produtos explosivos **(fig. 4)**, ácidos, e/ou corrosivos **(fig. 5)**.
- Respeitar as instruções do fabricante de produtos de tratamento (dosagem, modo de aplicação, enxaguamento).
- Fazer a colocação sob pressão do pulverizador exclusivamente através da bomba que o equipa.

Durante a utilização

- Usar roupa, luvas, óculos e máscaras de protecção **(fig. 6)**.
- Não fumar, beber, ou comer durante a utilização.
- Não pulverizar em direcção das pessoas ou animais domésticos.
- Preservar o ambiente, pulverizar apenas as plantas ou árvores a tratar.
- Nunca desmontar um elemento do pulverizador, sem ter previamente retirado a pressão.

Após a utilização

Após cada utilização:
- Eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho, accionando a válvula de segurança ou pulverizando até que deixe de haver pressão **(fig. 12)**.
- Evitar os riscos de poluição recuperando o produto não utilizado assim como a sua embalagem.
- Lavar as mãos e o rosto após o tratamento.
- Nunca arrumar o pulverizador com ele sob pressão.
- Nunca conservar produto de tratamento dentro do pulverizador.
- Não deixar o aparelho permanecer ao calor, nem ao sol **(fig. 2)**, nem ao frio **(fig. 1)**.
- Arrumar o pulverizador fora do alcance das crianças.

3 - UTILIZAÇÃO

Preparar apenas a quantidade estritamente necessária, e para uma única aplicação. Aconselhamos que utilize um filtro quando do enchimento e que evite qualquer transbordamento.

- Preparação da solução a pulverizar **(fig. 7)**:

a) Produtos em pó (solúvel ou molhável): preparar a solução num balde antes de a transvasar para o depósito, através do orifício de enchimento.

b) Produto com base líquida: colocar 1 a 2 litros de água no depósito, verter a dose de produto líquido, em seguida completar com água até à quantidade desejada.

É fácil dosear graças à graduação aparente no depósito.
- Aparafusar manualmente a tampa de enchimento ou a bomba (conforme o aparelho) sobre o depósito **(fig. 8)**.
- Bombear para colocar sob pressão até desencadeamento da válvula **(fig. 9)**.
- Ajustar o comprimento do lanço de acordo com as suas necessidades se possuir um lanço telescópico.
- Pulverizar **(fig. 10)** premindo o interruptor do lanço.
- Proceder à regulação do jacto **(fig. 11)**.
- Se pulverizar até ao aparecimento de ar no jacto: eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho accionando a válvula de segurança **(fig. 12)** ou pulverize até deixar de haver pressão. O volume residual de líquido é inferior a 250ml. Acrescente 1 litro de água para diluir e fazer funcionar, para enxaguar o conjunto dos componentes do aparelho. De modo algum esta mistura de enxaguamento deverá ser descartada nos esgotos, ela deverá ser pulverizada no exterior do terreno já tratado.
- Se sobejar mistura não utilizada, eliminar a pressão residual que possa subsistir no aparelho, accionando a válvula de segurança **(fig. 12)**.
- Recuperar o eventual excedente de produto e enxaguar o pulverizador como indicado em cima.
- Enxaguar abundantemente o pulverizador com água límpida antes de o arrumar, e antes de qualquer utilização com outro produto de tratamento **(fig. 13)**.
- Exemplo de cálculo para obter a dosagem adaptada e suficiente:
  - Utilização: tratamento herbicida.
  - Superfície a tratar: 100 m².
  - Dosagem: 0,6L/100m² (indicação fornecida pelo fabricante de produto fitossanitário).
  - Pressão de pulverização: 2 bars.
  - Débito da boquilha: 0,98L/min (ver tabela do débito das boquilhas).
  - Altura da boquilha em relação ao solo: 0,3m.
  - Largura de pulverização: 0,6m.
  - Velocidade de avanço: 2 km/h, ou seja 33,33m/min.

Assim, pode-se deduzir:
- Superfície tratada em 1 minuto = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Quantidade de mistura necessária = superfície a tratar / superfície tratada em 1 min x Débito da boquilha = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litros; ou seja 4,9-0,6 = 4,3 litros de água e 0,6 litros de herbicida.

Este cálculo dado apenas a título indicativo. Quando da utilização real, é necessário tomar em consideração as informações do fabricante de produtos fitossanitários e os dados indicados na tabela de débito das boquilhas.

As boquilhas são fabricadas pela Exel Gsa.

Materiais das boquilhas: polipropileno **(fig. 14b)**, poliacetal **(fig. 15, 17)**, aço inoxidável **(fig. 16)**, cerâmica **(fig. 14a)**.

4 - LIMPEZA / MANUTENÇÃO

Após a utilização

- Limpar o filtro da asa, e o filtro de aspiração no depósito, se este estiver equipado.
- Periodicamente, pelo menos uma vez por estação, lubrificar todas as juntas (gordura para pulverizador, e verificar o funcionamento correcto do pulverizador (especialmente a válvula).
- Se o seu aparelho estiver equipado com um lanço telescópico compósito, lubrifique igualmente o tubo de fibra do lanço.

5 - GARANTIA

Os nossos aparelhos estão garantidos durante um ano a contar a partir da data de compra do aparelho pelo utilizador, exclusivamente mediante apresentação da factura de compra ou do recibo de caixa. Esta garantia cobre apenas os defeitos de construção ou os defeitos de matéria e limita-se ao fornecimento das peças que a nossa sociedade tenha reconhecido como sendo defeituosas. A nossa garantia não protege os materiais modificados, os materiais que tenham sido utilizados sem observância das recomendações técnicas inscritas no presente manual e manual específico, o material cuja utilização for abusiva ou que não tenha sido objecto de uma manutenção regular. A nossa garantia cessa igualmente no caso de utilização de produtos corrosivos que possam deteriorar algumas partes do aparelho. A nossa garantia é igualmente excluída para os acidentes provocados pelo desgaste normal do material, de deterioração ou de acidente proveniente da utilização defeituosa e anormal do material.

Declinamos qualquer responsabilidade em relação às eventuais inexactidões contidas neste manual, se elas forem devidas a erros de transcrição ou de impressão em língua estrangeira.

Exel Gsa
Réf. : 582.380 - 10/03 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

Lees de gebruiksaanwijzing alvorens het apparaat in gebruik te nemen.

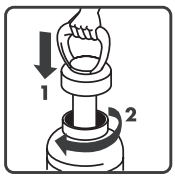
Een spuit is een apparaat onder druk dat ontploffingsgevaar kan veroorzaken, met kans op wegspattende vloeistof, als men zich niet houdt aan de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Neem bij twijfel contact op met de fabrikant.

DEUTSCH

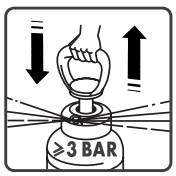
Bedienungsanleitung

Diese Anleitung vor der Inbetriebnahme bitte unbedingt lesen.

Ein Sprühgerät ist ein Gerät, das unter Druck steht. Im Falle der Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften besteht die Gefahr einer Explosion, bei der Flüssigkeit herausgeschleudert werden kann. Im Zweifelsfall mit dem Hersteller Rücksprache nehmen.

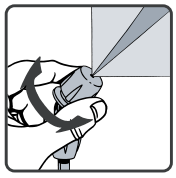


8

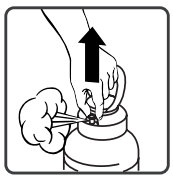


9

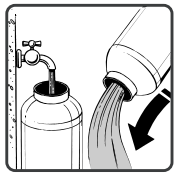
10



11



12



13

			L/mn			
			1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
TR8001C (a)		15/10	-	0,31	0,37	0,42
482401 (b)		15/10	0,34	0,48	0,58	0,66

14

1 - TOEPASSINGSGEBIED

Dit apparaat is uitsluitend bedoeld voor toepassing van TUINGEWASBESCHERMENDE (schimmelwerende, onkruidbestrijdende, insectendodende) producten.

Bij iedere andere toepassing moet ABSOLUUT de FABRIKANT worden geraadpleegd.

Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt in de volgende toepassingsgebieden: fruitteelt, tuinbouw, glascultuur, akkerbouw, verbouwing van hop, speciale verbouwingen / Siertuinbouw, kwekerijen, bosbouw / braakland, weiden, grasland.

Wij beschikken tot op heden niet over elementen die wijzen op schadelijke invloeden op de samenstellende materialen van de spuit door de gewasbeschermende producten die zijn goedgekeurd door de BBA (Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft).

ATTENTIE: Dit apparaat mag geen producten bevatten of verspuiten die chloor of solvent bevatten of op basis zijn van aceton, zuur, bleekwater, wasmiddelen of desinfecterende middelen.

2 - VEILIGHEIDSREGELS / UIT TE VOEREN CONTROLES

- Dit apparaat is uitgerust met een niet-blokkeerbare schakelaar, waardoor de toevoer naar de spuitlans wordt afgesloten, zodra de schakelaar niet meer wordt ingedrukt.
- De spuit is uitgerust met een veiligheidsklep, afgesteld op 3 bar, die de druk binnen het reservoir begrenst.

Het wordt aanbevolen om:
- Nooit de klep van het apparaat te demonteren.
- De werking van de klep niet te verhinderen.
- Voor uw veiligheid moet de klep in goede werkende staat worden gehouden.
- Alvorens de spuit op druk wordt gebracht, moet de goede werking van de klep worden gecontroleerd: til de klep met de hand op en laat hem los. De klep moet onmiddellijk in de uitgangspositie terugkomen. Is dit niet het geval, breng het apparaat dan niet onder druk.

Voorafgaand aan het gebruik

- Controleer de goede werking van het apparaat door de waterdichtheid te testen met enkele liters water in het reservoir.
- Het apparaat mag niet worden gebruikt bij temperaturen onder 5°C en boven 40°C **(afb. 1, 2)**.
- Het water voor het mengen met de actieve producten mag niet warmer zijn dan 25°C **(afb. 7)**.
- Behandel alleen bij rustig weer (zonder wind).
- Gebruik geen brandbare **(afb. 3)**, ontplofbare **(afb. 4)**, zure, en/of bijtende producten **(afb. 5)** in de spuit.
- Houd u aan de instructies van de fabrikant van de behandelproducten (dosering, wijze van toepassing, spoelen).
- Breng de spuit uitsluitend onder druk met de bijbehorende pomp.

Tijdens het gebruik

- Draag beschermende kleren, handschoenen, brillen en maskers **(afb. 6)**.
- Rook, drink of eet niet tijdens gebruik.
- Spuit niet in de richting van personen of huisdieren.
- Ga milieuvriendelijk te werk, spuit alleen op de te behandelen bomen of planten.
- Demonteer nooit een element van de spuit, zonder tevoren de druk te hebben laten ontsnappen.

Na het gebruik

Na elk gebruik:
- Laat de in het apparaat overgebleven druk ontsnappen door de veiligheidsklep in werking te stellen of door te blijven spuiten tot er geen druk meer is **(afb. 12)**.
- Zorg dat het niet gebruikte product en de verpakking het milieu niet kunnen vervuilen.
- Was handen en gezicht na elke behandeling.
- Berg nooit een spuit op die nog onder druk staat.
- Bewaar nooit een actief product in de spuit.
- Laat het apparaat niet in de warmte, de zon **(afb. 2)** of de kou **(afb. 1)** liggen.
- Berg de spuit buiten bereik van kinderen op.

3 - GEBRUIK

Maak niet meer klaar dan strikt noodzakelijk is en slechts voor één enkele toepassing. Wij raden u aan een filter te gebruiken bij het vullen en morsen te voorkomen.

- Het klaarmaken van de te verspuiten oplossing **(fig. 7)**:

a) Producten in poedervorm (oplosbaar): maak de oplossing klaar in een emmer alvorens deze over te gieten in het reservoir, door de vulopening.

b) Product op vloeibare basis: giet 1 tot 2 liter water in het reservoir, giet de dosis van het vloeibare product erbij, vul dit aan met water in de gewenste hoeveelheid. Het doseren gaat gemakkelijk dankzij de zichtbare maatverdeling op het reservoir.

- Schroef met de hand de vuldop of de pomp (afhankelijk van het apparaat) op het reservoir **(afb. 8)**.
- Breng met de pomp het apparaat op druk totdat de klep in werking treedt **(afb. 9)**.
- Bij gebruik van een telescopische spuitlans kunt u deze op de gewenste lengte verstellen.
- Spuit **(afb. 10)** door te drukken op de schakelaar van de spuitlans.
- Stel de straal in **(afb. 11)**.
- Als u spuit totdat er lucht in de straal komt: laat de eventuele restdruk uit het apparaat ontsnappen door de veiligheidsklep **(afb. 12)** in werking te stellen of spuit tot er geen druk meer is. Het restvolume van de vloeistof bedraagt minder dan 250ml. Voeg 1 liter water toe om het restvolume te verdunnen en stel het apparaat in werking om alle componenten van het apparaat door te spoelen. Dit spoelmengsel mag nooit in het riool worden afgevoerd, maar moet worden verspoten op het reeds behandelde terrein.
- Als u een deel van het niet gebruikte mengsel overhoudt, laat dan de eventueel in het apparaat achtergebleven druk ontsnappen door de veiligheidsklep in werking te stellen **(afb. 12)**.
- Vang het overgebleven product op en spoel de spuit door zoals hierboven aangegeven.
- Spoel de spuit met ruim schoon water voordat u deze opbergt en voordat een ander actief product gebruikt **(afb. 13)**.
- Rekenvoorbeeld voor het verkrijgen van een aangepaste en voldoende dosering:
  - Gebruik: onkruidbestrijding.
  - Te behandelen oppervlak: 100 m².
  - Dosering: 0,6L/100m² (aanwijzing verstrekt door de fabrikant van het gewasbeschermende product).
  - Spuitdruk: 2 bar.
  - Debiet van de spuitdop: 0,98L/min (zie tabel debiet spuitdoppen).
  - Hoogte van de spuitdop boven de grond: 0,3m.
  - Spuitbreedte: 0,6m.
  - Voortgangssnelheid: 2 km/h, ofwel 33,33m/min.

Hieruit volgt:
- Behandeld oppervlak in 1 minuut = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Benodigde menghoeveelheid = te behandelen oppervlak / behandeld oppervlak in 1 min x debiet van de dop = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 liter; ofwel 4,9-0,6 = 4,3 liter water en 0,6 liter onkruidbestrijdingsmiddel.

Deze berekening is slechts een voorbeeld. Bij werkelijk gebruik moet men rekening houden met de gegevens van de fabrikant van de gewasbeschermende producten en de gegevens die zijn aangegeven op de spuitdop-debiettabellen.

De spuitdoppen zijn vervaardigd door Exel Gsa.

Materiaal van de doppen: polypropyleen **(afb. 14b)**, polyacetal **(afb. 15, 17)**, roestvrij staal **(afb. 16)**, keramiek **(afb. 14a)**.

4 - SCHOONMAAK / ONDERHOUD

Na gebruik

- Reinig het handgreepfilter en het aanzuigfilter in het reservoir, indien dit daarmee is uitgerust.
- Vet periodiek, minstens 1 maal per seizoen, alle pakkingen in (silicone-vet voor spuit) en controleer de goede werking van de spuit (met name van de klep).
- Als uw apparaat is uitgerust met een telescopische kunststof spuitlans, vet dan ook de fiber buis van de spuitlans in.

5 - GARANTIE

Onze apparaten zijn gegarandeerd voor de duur van een jaar na de datum van aankoop van het apparaat door de gebruiker, uitsluitend bij overleg van de aankooprekening of de kassabon. Deze garantie dekt slechts constructiefouten of materiaalfouten en beperkt zich tot de verstrekking van de door onze maatschappij als defect erkende onderdelen. Onze garantie dekt niet materiaal dat gewijzigd is, materiaal dat gebruikt is in weerwil van de technische aanbevelingen die vermeld staan in deze gebruiksaanwijzing en specifieke handleiding of materiaal waarvan onjuist gebruik gemaakt is of dat niet regelmatig onderhouden is. Onze garantie geldt evenmin voor het gebruik van bijtende producten die bepaalde delen van het apparaat kunnen beschadigen. Onze garantie is uitgesloten in geval van ongelukken die het gevolg zijn van normale slijtage van het materiaal, van beschadiging of ongelukken die voortvloeien uit verkeerd of abnormaal gebruik van het materiaal.

Wij zijn niet aansprakelijk voor eventuele onjuistheden in deze handleiding, indien deze het gevolg zijn van transcriptiefouten of drukfouten in vreemde talen.

1 - ANWENDUNGSBEREICH

Dieses Gerät ist ausschließlich für die Anwendung von Pflanzenschutzmitteln Jardin (Garten) (Fungizide, Herbizide, Insektizide) konzipiert.

Bei allen anderen Anwendungen muss mit dem Hersteller Rücksprache genommen werden.

Dieses Gerät ist für den Einsatz in folgenden Anwendungsbereichen bestimmt: Obst- und Gemüseanbau, Treibhauskultur, Ackerbau, Hopfenanbau, Spezialanwendungen / Ziergärten, Pflanzschulen, Waldbau / Brachland, Wiesen- und Weideflächen.

Derzeit gibt es keine Hinweise für schädliche Auswirkungen der von der BBA (Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft) zugelassenen Pflanzenschutzprodukte auf die Werkstoffe, aus denen das Sprühgerät hergestellt ist.

Achtung: Dieses Gerät darf nicht zum Füllen oder Sprühen von chlor- und lösungsmittelhaltigen Produkten, Produkten auf Aceton- und Säurebasis, Javellauge, Waschmitteln oder Desinfektionsmitteln eingesetzt werden.

2 - SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / DURCHZUFÜHRENDE KONTROLLEN

- Dieses Gerät ist mit einem nicht arretierbaren Schalter ausgestattet, der es erlaubt, die Speisung des Spritzrohrs abzuschalten, sobald der Schalter nicht mehr betätigt wird.
- Dieses Sprühgerät ist mit einem auf 3 Bar geeichten Sicherheitsventil ausgestattet, das den Innendruck des Behälters begrenzt.

Es wird empfohlen:
- das Ventil nicht aus dem Gerät auszubauen,
- die Funktion des Ventils nicht zu beeinträchtigen.
- Zur Sicherheit des Bedieners muss dieses stets in einwandfreiem Betriebszustand gehalten werden.
- Bevor das Gerät unter Druck gesetzt wird, muss die Funktionstüchtigkeit des Ventils geprüft werden. Hierzu wie folgt vorgehen: Das Ventil mit der Hand anheben und anschließend wieder loslassen. Es muss unverzüglich in seine Ausgangsposition zurückkehren. Wenn dies nicht der Fall ist, darf das Gerät nicht unter Druck gesetzt werden.

Vor dem Einsatz

- Die Funktionstüchtigkeit des Geräts sicherstellen, indem der Behälter mit einigen Litern Wasser gefüllt und auf diese Weise die Dichtheit geprüft wird.
- Das Gerät darf nicht bei Temperaturen unter 5°C und über 40°C (Abb. 1, 2) eingesetzt werden.
- Das Wasser zum Mischen des Produktes darf eine Temperatur von 25°C **(Abb. 7)** nicht überschreiten.
- Die Behandlung nur bei ruhigem Wetter (Windstille) durchführen.
- Im Sprühgerät keine flammbaren Produkte **(Abb. 3)**, explosiven Produkte **(Abb. 4)**, säurehaltigen und/oder korrodierenden Produkte **(Abb. 5)** verwenden.
- Die Herstellervorschriften der Behandlungsprodukte beachten (Dosierung, Anwendungsweise, Spülvorgang).
- Das Sprühgerät ausschließlich über die Pumpe unter Druck setzen, mit der das Gerät ausgestattet ist.

Während des Einsatzes

- Schutzkleidung, Handschuhe, Schutzbrille und Schutzmaske **(Abb. 6)** tragen.
- Während der Anwendung nicht rauchen, trinken oder essen.
- Beim Sprühen nicht auf Menschen oder Haustiere zielen.
- Die Umwelt schützen – nur die zu behandelnden Pflanzen oder Bäume sprühen.
- Komponenten des Sprühgeräts nur ausbauen, wenn das Gerät nicht mehr unter Druck steht.

Nach dem Einsatz

Nach jeder Anwendung:
- Den eventuellen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil betätigt wird oder so lange gesprüht wird, bis kein Druck mehr vorhanden ist **(Abb. 12)**.
- Durch Sammeln der Restprodukte und deren Verpackungen mögliche Verschmutzungen vermeiden.
- Nach der Behandlung Hände und Gesicht waschen.
- Das Sprühgerät nicht wegräumen, so lange es unter Druck steht.
- Keine Behandlungsprodukte innerhalb des Sprühgeräts aufbewahren.
- Das Gerät darf weder Hitze, Sonne **(Abb. 2)** oder Kälte **(Abb. 1)** ausgesetzt werden.
- Das Sprühgerät außer Reichweite von Kindern aufbewahren.

3 - BEDIENUNG

Nur die absolut notwendige Menge des Produkts für eine einzige Anwendung ansetzen. Wir empfehlen, beim Einfüllen einen Filter zu verwenden und ein Überlaufen zu vermeiden.

- Ansetzen der Sprühlösung **(fig. 7)** :

a) Pulverprodukt (löslich oder benetzbar): Die Lösung in einem Eimer ansetzen, bevor sie über die Einfüllöffnung in den Behälter gefüllt wird.

b) Flüssigprodukt: Den Behälter mit 1 bis 2 Litern Wasser füllen, die Dosis des Flüssigproduktes hinzugeben und mit der gewünschten Menge Wasser auffüllen.

Diese Dosierung wird durch die auf dem Behälter sichtbare Skalierung erleichtert.

- Den Füllstopfen oder die Pumpe (je nach Gerätetyp) manuell auf dem Behälter **(Abb. 8)** aufschrauben.
- Um das Gerät unter Druck zu setzen, so lange pumpen, bis das Ventil **(Abb. 9)** anspricht.
- Die Länge des Spritzrohrs (soweit ein ausziehbares Spritzrohr vorhanden ist) beliebig einstellen.
- Den Sprühvorgang durch Betätigen des Schalters des Spritzrohrs ausführen **(Abb. 10)**.
- Den Strahl **(Abb. 11)** einstellen.
- Wenn gesprüht wird, bis Luft im Strahl erscheint: Den möglichen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil **(Abb. 12)** betätigt wird, oder so lange gesprüht wird, bis kein Druck mehr vorhanden ist. Die restliche Flüssigkeitsmenge ist geringer als 250 ml. Zum Verdünnen 1 l Wasser hinzufügen und das Gerät betätigen, um alle Komponenten des Geräts zu spülen. Diese Spülmischung darf auf keinen Fall in die Kanalisation geschüttet werden, sondern muss im Freien auf dem bereits behandelten Gelände versprüht werden.
- Wenn eine nicht verwendete Menge der Mischung übrig bleibt, den möglichen Restdruck im Gerät beseitigen, indem das Sicherheitsventil **(Abb. 12)** betätigt wird.
- Mögliche Reste des Produkts sammeln und das Sprühgerät, wie oben beschrieben ausspülen.
- Das Gerät vor dem Aufbewahren und vor der Verwendung eines anderen Behandlungsprodukts gründlich mit klarem Wasser ausspülen **(Abb. 13)**.
- Berechnungsbeispiel, um die geeignete und ausreichende Dosis zu erhalten:
  - Anwendung: Herbizidbehandlung.
  - Zu behandelnde Fläche: 100 m².
  - Dosierung: 0,6 l/100m² (Angabe des Herstellers des Pflanzenschutzmittels).
  - Sprühdruck: 2 Bar.
  - Düsenleistung: 0,98 l/min (siehe Tabelle der Düsenleistungen).
  - Düsenhöhe im Verhältnis zum Boden: 0,3 m.
  - Sprühbreite: 0,6 m.
  - Geschwindigkeit: 2 km/h, d.h. 33,33 m/min.

Hieraus ergibt sich folgende Berechnung:
- Die in 1 Minute behandelte Fläche = 33,33 m/min. x 0,6 m = 20 m²/min.
- Notwendige Menge der Mischung = zu behandelnde Fläche / die in 1 Minute behandelten Fläche x Düsenleistung = 100 m²/20 m²/min. x 0,98 l/min = 4,9 l; d.h. 4,9 - 0,6 = 4,3 l Wasser und 0,6 l Unkrautbekämpfungsmittel.

Diese Berechnung dient lediglich als Richtwert. Bei der reellen Anwendung müssen die Informationen des Herstellers des Pflanzenschutzmittels und die Angaben der Tabelle der Düsenleistungen berücksichtigt werden.

Die Düsen werden von Exel Gsa hergestellt.

Material der Düsen: Polypropylen **(Abb. 14b)**, Polyacetal **(Abb. 15, 17)**, rostfreier Stahl **(Abb. 16)**, Keramik **(Abb. 14a)**.

4 - REINIGUNG / PFLEGE

Nach dem Einsatz

- Den Grifffilter und den Ansaugfilter im Behälter (soweit vorhanden) reinigen.
- Die Dichtungen regelmäßig, jedoch mindestens einmal pro Saison, fetten (Silikonfett für Sprühgeräte) und die Funktionstüchtigkeit des Sprühgeräts (vor allem des Ventils) prüfen.
- Wenn Ihr Gerät mit einem ausziehbaren Compound-Spritzrohr ausgestattet ist, ebenfalls das Fiberrohr des Spritzrohrs fetten.

5 - GARANTIE

Für unsere Geräte gilt eine Garantiezeit von einem Jahr ab dem Kaufdatum des Geräts ausschließlich gegen Vorlage der Rechnung bzw. des Kassenzettels. Diese Garantie umfasst lediglich Konstruktionsmängel oder Fehler der Teile, die von unserer Firma als fehlerhaft anerkannt wurden. Ausgeschlossen von unserer Garantie sind modifizierte Komponenten, Komponenten, die entgegen den Empfehlungen dieser Bedienungsanleitung und der speziellen Anleitung eingesetzt werden und Komponenten, die missbräuchlich benutzt oder nicht regelmäßig gewartet werden. Unsere Garantie erlischt ebenfalls, wenn korrosive Produkte eingesetzt werden, die bestimmte Teile des Geräts beschädigen können. Ausgeschlossen von unserer Garantie sind Unfälle, die auf den normalen Verschleiß der Komponenten, die Beschädigung oder einen Unfall zurückzuführen sind, die durch den unnormalen und fehlerhaften Einsatz der Komponenten verursacht wurden. Wir haften nicht für eventuelle Ungenauigkeiten in dieser Anleitung, wenn diese auf Übertragungs-, Druck- oder Übersetzungsfehler in die jeweilige Fremdsprache zurückzuführen sind.

ENGLISH

Instructions for use

The instructions must be read before use.

A sprayer is a pressure apparatus where there is always the risk of explosion with a projection of liquid if the instructions are not followed. If you have any doubts concerning its use, contact the manufacturer.

		α	(L/mn)				
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars	3 bars
Amarilla / Amarelo / Geel / Gelb / Yellow / Jaune	02-80	80°	0,50	0,57	0,65	0,73	0,81
Azul / Azul / Blauw / Blau / Blue / Bleue	03-80	80°	0,70	0,85	0,98	1,10	1,20
Roja / Vermelho / Rood / Rot / Red / Rouge	04-110	110°	0,96	1,15	1,34	1,48	1,62
Ambar / Cor-de-laranja / Oranje / Orange / Orange / Orange	IP01F80	80°	0,40	0,48	0,55	0,61	0,66
Verde / Verde / Groen / Grün / Green / Verte	15F80	80°	0,38	0,45	0,52	0,58	0,64

15

1 - FIELD OF APPLICATION

This apparatus is exclusively designed for the application of GARDEN PLANT PROTECTING AGENTS (fungicides, herbicides, insecticides).

For any other application, you MUST CONSULT THE MANUFACTURER.

This apparatus is for use in the following fields of application: fruit cultures, market garden crops, in greenhouses, fields, hops, special/ornamental plant cultures, nurseries, forests / uncultivated land, meadows, pastureland.

To date, there is no indication that plant protecting agents approved by the BBA (Biologische Bundersanstalt für Land-und-Forstwirtschaft) have a damaging effect on the materials that compose the sprayer.

WARNING : This apparatus must not contain or be used to spray chlorine, solvents or acetone-based or acid-based products. Nor should it be used for the application of bleach, washing products or disinfectants.

2 - SAFETY RULES / CHECKS TO BE CARRIED OUT

- The apparatus is equipped with a non-blockable switch that allows supply to the lance to be stopped as soon as the switch is no longer being pressed.
- It is equipped with a safety valve calibrated at 3 bars, which limits pressure inside the reservoir.

The following are recommended:
- Never remove the valve from the apparatus.
- Do not tamper with the operation of the valve.
- For your own safety, the valve must be kept in perfect working order.
- Before each pressurizing, check that the valve operates correctly: lift it up manually and then let go. It should return immediately to its original position. If this is not the case, do not pressurize the apparatus. through the pressurizing of the reservoir.

Before use

- Check that the apparatus operates correctly by checking there are no leaks with several litres of water in the reservoir.
- The apparatus must not be used in temperatures under 5°C or over 40°C **(fig. 1, 2)**.
- The water that is used to mix the agent must not exceed 25°C **(fig. 7)**.
- Only use in calm weather (no wind).
- Do not use inflammable products **(fig. 3)**, nor explosive products **(fig. 4)**, nor acids nor corrosive products **(fig. 5)** in your sprayer.
- Follow the manufacturer's instructions for the treatment agents (dosage, application method, rinsing).
- Pressurize the sprayer exclusively with its pump.

During use

- Wear protective clothing, gloves goggles and a mask **(fig. 6)**.
- Do not smoke, eat or drink during use.
- Do not spray in the direction of other people or pets.
- Help protect the environment, only spray plants or trees to be treated.
- Never remove a part of the sprayer without before having released the pressure.

After use

After each use:
- Eliminate residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve or by spraying until there is no more pressure **(fig. 12)**.
- Avoid risks of pollution by recovering any un-used product and its packaging.
- Wash your hands and face after treatment.
- Never store the sprayer pressurized.
- Never store the treatment agent inside the sprayer.
- Never leave the apparatus in a warm environment, nor out in the sun **(fig. 2)**, nor out in the cold **(fig. 1)**.
- Store the sprayer out of the reach of children.

3 - USE

Only prepare the quantity of agent that is strictly necessary and for one application. It is advisable to use a filter during filling and to avoid any overflow.

- Preparation of the solution to be sprayed **(fig. 7)**:

a) Powder products (soluble or wettable): prepare the solution in a bucket before decanting it into the reservoir through the filling hole.

b) Liquid-based products: put 1-2 litres of water into the tank, pour in the dose of liquid product, then fill up with the required quantity of water.

Dosing is easy due to the graduation scale on the reservoir.
- Manually screw the filling cap or the pump (depending on the apparatus) on the reservoir **(fig. 8)**.
- Pump to pressurize until the valve operates **(fig. 9)**.
- Adjust the length of the lance for your convenience if you have a telescopic lance.
- Spray **(fig. 10)** by pressing on the lance switch.
- Adjust the jet **(fig. 11)**.
- If you spray until there is just air in the jet: eliminate residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve **(fig. 12)** or by spraying until there is no more pressure. The residual volume of liquid is less than 250ml. Add 1 litre of water to dilute and operate to rinse all the components of the apparatus. This rinsing mixture must not be emptied into a sewer but must be sprayed outside on the land that has already been treated.
- If there is still some mixture left, eliminate the residual pressure remaining in the apparatus by operating the safety valve **(fig. 12)**.
  Recover any possible excess of product and rinse the sprayer as indicated above.
- Rinse the sprayer thoroughly with clear water before storing and before any other use with another treatment agent **(fig. 13)**.
- Example calculation for obtaining the appropriate sufficient dosage:
  - Use: herbicide treatment.
  - Surface area to be treated: 100 m².
  - Dosage: 0.6L/100m² (indication supplied by the manufacturer of the plant protecting agent).
  - Spraying pressure: 2 bars.
  - Nozzle output: 0.98L/min (see nozzle output table).
  - Height of nozzle in relation to the ground: 0.3m.
  - Spraying width: 0.6m.
  - Advancement speed: 2 kph i.e. 33.33m/min.

Therefore:
- Surface area treated in 1 minute = 33.33m/minx0.6m = 20 m²/min.
- Quantity of mixture necessary = surface area to be treated / surface area treated in 1 min x nozzle output = 100 m²/20 m²/min x 0.98L/min = 4.9 litres; i.e. 4.9-0.6 = 4.3 litres of water and 0.6 litres of weed-killer.

This calculation is only given as an indication. During real use, it is necessary to take into account the manufacturer's instructions for the plant protecting agent and the indications given in the nozzle output table.

The nozzles are manufactured by Exel Gsa.

Nozzle materials: polypropylene **(fig. 14b)**, polyacetal **(fig. 15, 17)**, stainless steel **(fig. 16)**, ceramic **(fig. 14a)**.

4 - CLEANING / MAINTENANCE

After use

- Clean the handle filter and the suction filter in the reservoir if there is one.
- Periodically, at least once a season, grease all the joints (silicone grease for sprayers) and check that the sprayer is working properly (especially the valve).
- If your apparatus has a composite telescopic lance, also grease the fibre tube of the lance.

5 - GUARANTEE

Our sprayers are guaranteed for one year from the date of purchase by the user, upon presentation of the purchase invoice or the receipt. This guarantee does not cover constructional defects or material defects and is limited to the supply of parts recognized as defective by our company. Our guarantee does not cover equipment that has been modified or equipment that has been used contrary to the technical recommendations in the present instructions and specific instructions. Nor does it cover equipment that has been ill-used or has not been regularly serviced. Our guarantee ceases to be valid where corrosive products that can damage certain parts of the apparatus are used. Equally, it does not cover accidents arising from normal wear and tear of the equipment, or damage or accident arising from the defective or abnormal use of the equipment.

We cannot be held responsible for possible inaccuracies in these instructions if they are due to any typing or printing errors in foreign languages.

P.P. JARDIN

Exel Gsa
Réf. : 582.380A - 05/04 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com

FRANCAIS

Notice d'utilisation

A lire impérativement avant la mise en service.

Un pulvérisateur est un appareil sous pression qui peut présenter des risques d'explosion, avec projection de liquide, si les consignes inscrites dans cette notice ne sont pas respectées. En cas de doute, consulter le constructeur.

	L/mn			
	1 bar	2 bars	3 bars	4 bars
8/10	0,18	0,24	0,27	0,31
10/10	0,21	0,29	0,35	0,40
12/10	0,27	0,36	0,44	0,50
15/10	0,34	0,47	0,54	0,64
18/10	0,39	0,54	0,65	0,74
20/10	0,44	0,61	0,73	0,84
25/10	0,55	0,76	0,92	1,05

16

		α	L/mn			
			1 bar	1,5 bar	2 bars	2,5 bars
Amarilla / Amarelo / Geel / Gelb / Yellow / Jaune	DT 1,0	105°	0,48	0,59	0,70	0,79
Marrón / Castanho / Bruin / Braun / Brown / Marron	DT 2,5	110°	1,10	1,36	1,56	1,72
Gris / Cinzento / Grijs / Grau / Grey / Grise	DT 3,0	110°	1,34	1,62	1,87	2,12
Azul / Azul / Blauw / Blau / Blue / Bleue	DT 5,0	125°	2,12	2,62	3,02	3,44

17

1 - DOMAINE D'APPLICATION

Cet appareil est exclusivement conçu pour l'application des produits PHYTOSANITAIRES JARDIN (fongicides, herbicides, insecticides).

Pour toute autre application, il est IMPERATIF de consulter le CONSTRUCTEUR.

Cet appareil est destiné à être utilisé dans les domaines d'application suivants : cultures fruitières, maraîchères, en serre, des champs, du houblon, spéciales / Horticulture ornementale, pépinières, sylviculture / Terres non cultivées, prairies, pâturages.

Nous n'avons, à ce jour, aucune indication d'effet nuisible sur les matériaux composant le pulvérisateur par les produits phyto-sanitaires agréés par le BBA (Biologische Bundersanstalt furr Land-und-Forstwirtschaft).

ATTENTION : Cet appareil ne doit pas contenir ou pulvériser les produits chlorés, solvantés, les produits à base acétone et base acide, l'eau de javel, les produits lessiviels et les désinfectants.

2 - REGLES DE SECURITE / CONTROLES A EFFECTUER

- Cet appareil est équipé d'un interrupteur non blocable, qui permet de couper l'alimentation de la lance dès que l'interrupteur n'est plus maintenu.
- Ce pulvérisateur est équipé d'une soupape de sécurité tarée à 3 bars, qui limite la pression à l'intérieur du réservoir.

Il est recommandé de :
- Ne jamais démonter la soupape de son appareil.
- Ne pas gêner le fonctionnement de la soupape.
- Pour votre sécurité, celle-ci doit être maintenue en parfait état de fonctionnement.
- Avant chaque mise en pression, vérifiez le bon fonctionnement de la soupape : soulevez-la manuellement, puis relâchez-la. Elle doit revenir instantanément à sa position initiale. Si ce n'est pas le cas, ne mettez pas l'appareil en pression.

Avant emploi

- S'assurer du bon fonctionnement de l'appareil en vérifiant les étanchéités avec quelques litres d'eau dans le réservoir.
- L'appareil ne doit pas être utilisé à des températures inférieures à 5°C et supérieures à 40°C **(fig. 1, 2)**.
- L'eau servant au mélange du produit ne doit pas excéder 25°C **(fig. 7)**.
- Ne traiter que par temps calme (sans vent).
- Ne pas utiliser de produits inflammables dans votre pulvérisateur **(fig. 3)**, ni de produits explosifs **(fig. 4)**, acides, et/ou corrosifs **(fig. 5)**.
- Respecter les instructions du fabricant de produits de traitement (dosage, mode d'application, rinçage).
- Faire la mise en pression du pulvérisateur exclusivement par la pompe qui l'équipe.

Pendant l'emploi

- Porter vêtements, gants, lunettes et masques de protection **(fig. 6)**.
- Ne pas fumer, boire, ou manger pendant l'utilisation.
- Ne pas pulvériser en direction des personnes ou animaux domestiques.
- Préserver l'environnement, ne pulvériser que les plantes ou arbres à traiter.
- Ne jamais démonter un élément du pulvérisateur, sans avoir préalablement ôté la pression.

Après l'emploi

Après chaque utilisation :
- Eliminer la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité ou en pulvérisant jusqu'à ce qu'il n'y ai plus de pression **(fig. 12)**.
- Eviter les risques de pollution en récupérant le produit non utilisé ainsi que son emballage.
- Se laver les mains et le visage après traitement.
- Ne jamais ranger le pulvérisateur en pression.
- Ne jamais conserver du produit de traitement à l'intérieur du pulvérisateur.
- Ne pas laisser séjourner l'appareil ni à la chaleur, ni au soleil **(fig. 2)**, ni au froid **(fig. 1)**.
- Ranger le pulvérisateur hors de la portée des enfants.

3 - UTILISATION

Ne préparer que la quantité de produit strictement nécessaire, et pour une seule application. Nous vous conseillons d'utiliser un filtre lors du remplissage et d'éviter tout débordement.

- Préparation de la solution à pulvériser **(fig. 7)** :

a) Produits en poudre (soluble ou mouillable) : préparer la solution dans un seau avant de la transvaser dans le réservoir, par l'orifice de remplissage.

b) Produit à base liquide : mettre 1 à 2 litres d'eau dans le réservoir, verser la dose de produit liquide, puis compléter en eau à la quantité désirée.

Ce dosage est aisé du fait de la graduation apparente sur le réservoir.
- Visser manuellement le bouchon de remplissage ou la pompe (selon l'appareil) sur le réservoir **(fig. 8)**.
- Pomper pour mettre en pression jusqu'au déclenchement de la soupape **(fig. 9)**.
- Ajustez la longueur de la lance à votre convenance si vous possédez une lance télescopique.
- Pulvérisez **(fig. 10)** en appuyant sur l'interrupteur de lance.
- Procéder au réglage du jet **(fig. 11)**.
- Si vous pulvérisez jusqu'à apparition d'air dans le jet : éliminez la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité **(fig. 12)** ou pulvérisez jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de pression. Le volume résiduel de liquide est inférieur à 250ml. Ajoutez 1 litre d'eau pour diluer et faire fonctionner pour rincer l'ensemble des composants de l'appareil. Ce mélange de rinçage ne doit en aucun cas être jeté dans les égouts, mais être pulvérisé à l'extérieur sur le terrain déjà traité.
- S'il vous reste du mélange non utilisé, éliminez la pression résiduelle pouvant subsister dans l'appareil en actionnant la soupape de sécurité **(fig. 12)**.
  Récupérer l'éventuel excédent de produit et rincer le pulvérisateur comme indiqué ci-dessus.
- Rincer abondamment le pulvérisateur à l'eau clair avant de le ranger, et avant toute autre utilisation avec un autre produit de traitement **(fig. 13)**.
- Exemple de calcul pour obtenir le dosage adapté et suffisant :
  - Utilisation : traitement herbicide.
  - Surface à traiter : 100 m².
  - Dosage : 0,6L/100m² (indication fournie par le fabricant de produit phytosanitaire).
  - Pression de pulvérisation : 2 bars.
  - Débit de la buse : 0,98L/min (voir tableau du débit des buses).
  - Hauteur de la buse par rapport au sol : 0,3m.
  - Largeur de pulvérisation : 0,6m.
  - Vitesse d'avancement : 2 km/h, soit 33,33m/min.

Il s'en déduit donc :
- Surface traitée en 1 minute = 33,33m/minx0,6m = 20 m²/min.
- Quantité de mélange nécessaire = surface à traiter / surface traitée en 1 min x Débit de la buse = 100 m²/20 m²/min x 0,98L/min = 4,9 litres ; soit 4,9-0,6 = 4,3 litres d'eau et 0,6 litre de désherbant.

Ce calcul n'est donné qu'à titre indicatif. Lors de l'utilisation réelle, il faut prendre en considération les informations du fabricant de produits phytosanitaires et les données indiquées sur le tableau de débit des buses.

Les buses sont fabriquées par Exel Gsa.

Matériaux des buses : polypropylène **(fig. 14b)**, polyacétal **(fig. 15, 17)**, acier inoxydable **(fig. 16)**, céramique **(fig. 14a)**.

4 - NETTOYAGE / ENTRETIEN

Après l'emploi

- Nettoyer le filtre de poignée, et le filtre d'aspiration dans le réservoir, si celui-ci en est équipé.
- Périodiquement, au moins une fois par saison, graisser tous les joints (graisse silicone pour pulvérisateur), et vérifier le bon fonctionnement du pulvérisateur (soupape notamment).
- Si votre appareil est équipé d'une lance télescopique composite, graissez également le tube fibre de la lance.

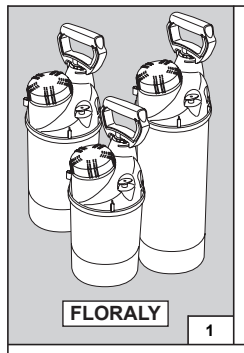
5 - GARANTIE

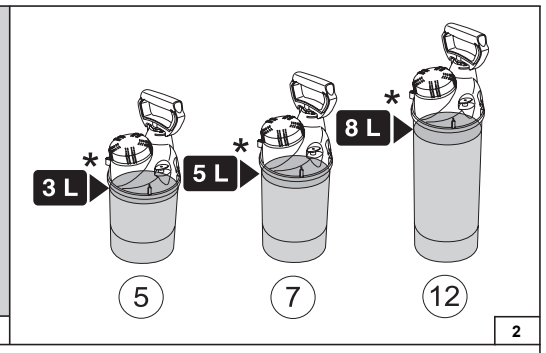
Nos appareils sont garantis pour une durée de un an à compter de la date d'achat de l'appareil par l'utilisateur, sur présentation de la facture d'achat ou du ticket de caisse uniquement. Cette garantie ne couvre que les vices de construction ou défauts de matière et se limite à la fourniture des pièces reconnues défectueuses par notre société. Notre garantie ne protège pas les matériels modifiés, les matériels dont il est fait usage en infraction avec les recommandations techniques figurant dans la présente notice et notice spécifique, le matériel dont il est fait un usage abusif ou n'ayant pas fait l'objet d'un entretien régulier. Notre garantie cesse également dans le cas d'emploi de produits corrosifs pouvant détériorer certaines parties de l'appareil. Notre garantie est exclue pour les accidents relevant de l'usure normale du matériel, de détérioration ou d'accident provenant d'utilisation défectueuse et anormale du matériel.

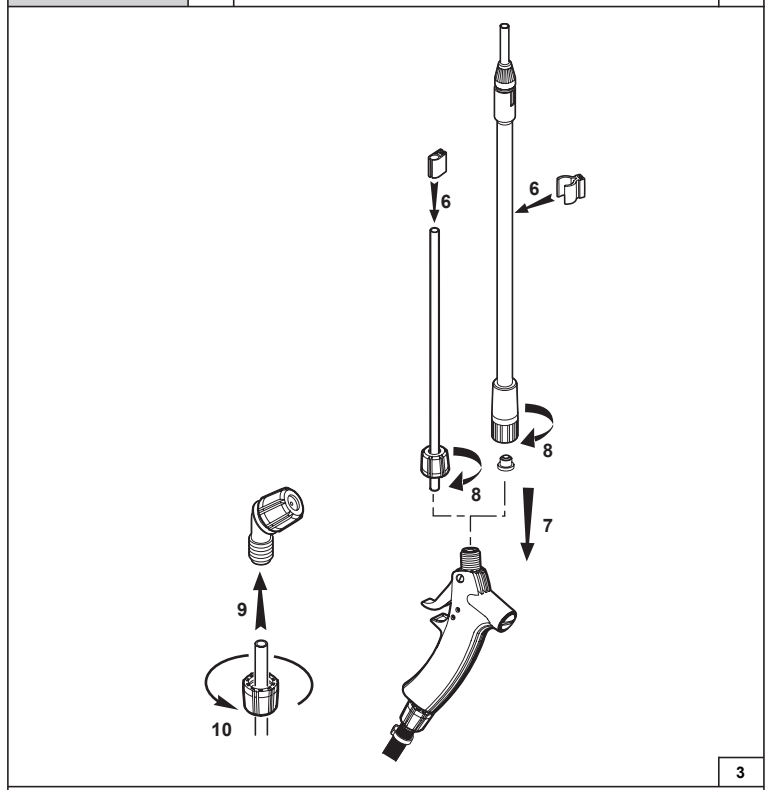
Nous déclinons toute responsabilité concernant les éventuelles inexactitudes contenues dans cette notice, si elles sont dues à des erreurs de transcription ou d'impression en langues étrangères.

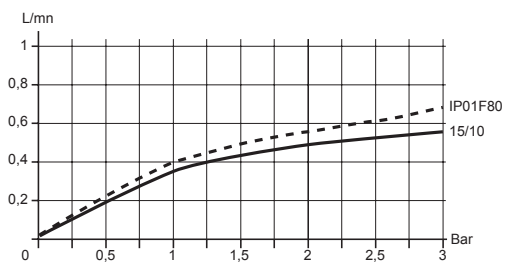
P.P. JARDIN

Exel Gsa
Réf. : 582.380A - 05/04 BP 424 - F-69653 VILLEFRANCHE SUR SAONE Cedex exelgsa@exelgsa.com



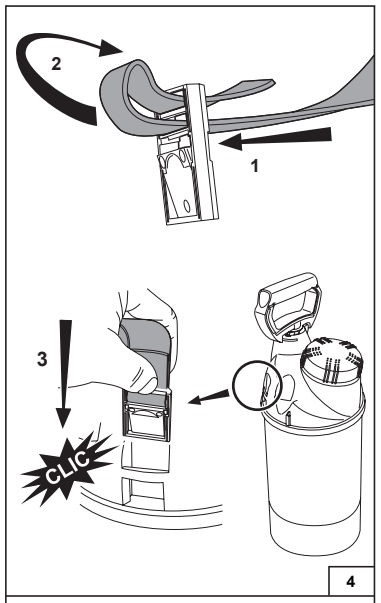


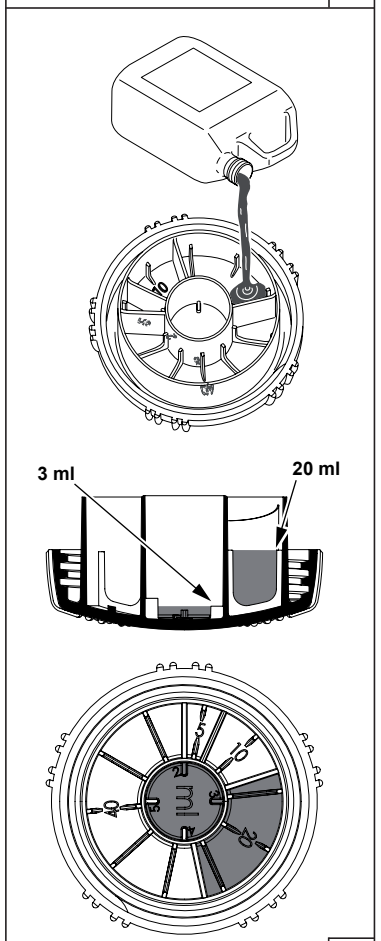


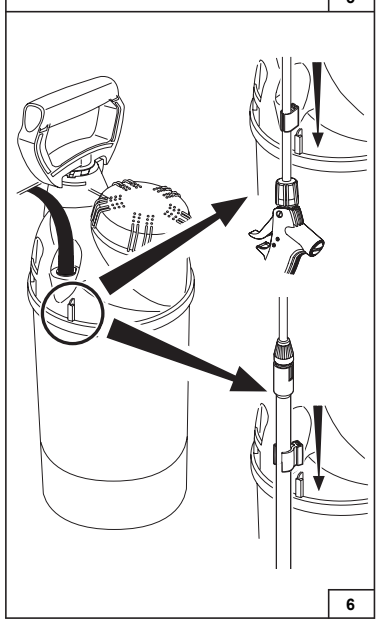


8

	5 7 12 PP JARDIN		12 "BBA" PP JARDIN		7 PP MULTI	
	A	B	A	B	A	B
	15/10	X	15/10	X	15/10	X
		X		X	IP 01F80	X
		X		X		X
		X		X		X
1,20m - 2,40m - 3,60m		X		X		2,4m - 3,6m
					X	X
		X		X		X
		X		X		
		X		X		
			X	X		
			X	X		







FRANCAIS

Notice d'utilisation spécifique à cette famille de réservoir (fig. 1).

Mise en service
Niveau visible par transparence.
∗ volume utile (fig. 2).
Fig. 3 :
Montez le clip sur le tube de lance. Montez le tube sur la poignée et la buse sur le tube de lance. Montez la bretelle de portage (fig. 4).

Utilisation
Reportez-vous à la notice générale d'utilisation et tenez compte des règles de sécurité.
Bouchon doseur 2, 3, 4, 5, 10, 20 et 40 ml (fig. 5).
La dose correspond à la hauteur de la nervure située dans la case.
Rangement de la lance après utilisation (fig. 6).
A = Equipement standard / B = Accessoires adaptables (fig. 8)
Graphe débit / pression des buses fournies (fig. 7).

ENGLISH

Specific instructions for this type of reservoir (fig. 1).

Putting into operation
Level visible. ∗ Effective volume (fig. 2).
Fig. 3 :
Fix the clip onto the lance tube. Fix the tube onto the handle and the nozzle on the lance tube. Fix on the shoulder strap (fig. 4).

Use
See the general instructions for use and take into account safety regulations.
Measuring cap 2, 3, 4, 5, 10, 20 and 40 ml (fig. 5).
The dose corresponds to the level of the line in the compartment.
Storing the lance after use (fig. 6).
A = Standard equipment / B = Adaptable accessories (fig. 8)
Output/pressure graph for the nozzles supplied (fig. 7).

DEUTSCH

Spezielle Bedienungsanleitung für diese Serie der Behälter (Abb. 1).

Inbetriebnahme
Füllstand sichtbar durch transparenten Behälter.
∗ Nutzinhalt (Abb. 2).
Fig. 3 :
Die Klemme auf dem Rohrteil montieren.
Dem Rohrteil auf dem Griff und die Düse auf dem Rohrteil anbringen.
Den Tragegurt (Abb. 4) anbringen.

Bedienung
Hierzu die allgemeine Bedienungsanleitung lesen und die Sicherheitsvorschriften beachten.
Dosieröffnung von 2, 3, 4, 5, 10, 20 und 40 ml (Abb. 5). Die Dosis entspricht der Höhe der Kennlinie im Markierungsfeld. Verstauen des Spritzrohrs nach der Benutzung (Abb. 6).
A = Standardausstattung / B = Vorsatzzubehör (Abb. 8)
Darstellung Durchflussleistung / Druck der gelieferten Düsen (Abb. 7).

ESPAÑOL

Guía de utilización específica de esta categoría de depósito (fig. 1).

Puesta en funcionamiento
Nivel visible por transparencia.
∗ Cantidad útil (fig. 2).
Fig. 3 :
Coloque la pinza en el tubo de lanza. Monte el tubo en el mango y la boquilla en el tubo de lanza. Coloque la correa de transporte (fig. 4).

Utilización
Consulte la guía general de utilización y tome en cuenta las normas de seguridad.
Tapón dosificador de 2, 3, 4, 5, 10, 20 y 40 ml (fig. 5). La dosis corresponde a la altura de la nervadura presente en la casilla. Recogida de la lanza después de su utilización (fig. 6).
A = equipo estándar / B = accesorios adaptables (fig. 8)
Grafismo despacho/presión de los tubos suministrados (fig. 7).

ITALIANO

Avvertenze per l'utilizzazione, specifiche per questa famiglia di serbatoi (fig. 1).

Messa in servizio
Livello visibile per trasparenza.
∗ volume utile (fig. 2).
Fig. 3 : Montare la clip sul tubo della lancia.
Montare il tubo sull'impugnatura e l'ugello sul tubo della lancia. Montare la bretella di trasporto (fig. 4).

Utilizzazione
Fate riferimento alle avvertenze generali per l'utilizzazione e tenete conto delle regole di sicurezza.
Tappo dosatore da 2, 3, 4, 5, 10, 20 e 40 ml (fig. 5).
La dose corrisponde all'altezza della nervatura situata nel riquadro.
Sistemazione della lancia dopo l'utilizzo (fig. 6).
A = Dotazione standard / B = Accessori adattabili (fig. 8)
Grafico portata / pressione degli ugelli forniti (fig. 7).

PORTUGUÊS

Manual de utilização específico a esta família de depósitos (fig. 1).

Entrada em serviço
Nível visível por transparência.
∗ volume útil (fig. 2).
Fig. 3 :
Monte o clipe no tubo de lanço. Monte o tubo na asa e a boquilha no tubo de lanço.
Monte a alça para transporte (fig. 4).

Utilização
Refira-se ao manual geral de utilização e tome em consideração as regras de segurança.
Tampa doseadora 2, 3, 4, 5, 10, 20 e 40 ml (fig. 5). A dose corresponde à altura da nervura situada na casa.
Arrumação do lanço após utilização (fig. 6).
A = Equipamento standard / B = Acessórios adaptáveis (fig. 8)
Gráfico débito / pressão das boquilhas fornecidas (fig. 7)

NEDERLANDS

Specifieke gebruiksaanwijzing voor deze groep reservoirs (afb. 1).

In bedrijf stellen
Peil zichtbaar door doorzichtigheid.
∗ nuttig volume (afb. 2).
Fig. 3 :
Monteer de clip op de spuitlansbuis. Monteer de spuitlans op de handgreep en de dop op de spuitlansbuis. Monteer de draagriem (afb. 4).

Gebruik
Zie de algemene gebruiksaanwijzing en houd rekening met de veiligheidsregels.
Doseerdop 2, 3, 4, 5, 10, 20 en 40 ml (afb. 5). De dosis correspondeert met de hoogte van de rib in het vak.
De spuitlans na gebruik opbergen (afb. 6).
A = Standaarduitrusting / B = Aanpasbaar toebehoren (afb. 8)
Debietgrafiek / druk van de geleverde spuitdoppen (afb. 7).

PO POLSKU

Specjalna Instrukcja obsługi dla tego typu zbiorników (fig. 1).

Uruchomienie
Widoczny poziom płynu dzięki zastosowaniu przeźroczystego materiału.
∗ Objętość użytkowa (rys.2).
Rys. 3 :
Założyć klips na tubę lancy. Założyć uchwyt na tubę i dyszę na tubę lancy. Założyć szelki nośne (rys. 4).

Użytkowanie
Proszę skonsultować ogólną instrukcję obsługi i zastosować się do przepisów bezpieczeństwa.
Zakrętka dozownik 2, 3, 4, 5, 10, 20 i 40 ml (rys. 5).
Oznaczenia na korku odpowiadają odpowiedniej dawce.
Przechowywanie lancy po użyciu (rys. 6).
A = Wyposażenie standardowe / B = Akcesoria wymienne (rys. 8)
Krzywa wydatku / ciśnienia dyszy podana (7).

РУССКИЙ

Руководство по эксплуатации резервуаров данного типа (рис. 1).

Перед началом эксплуатации
Уровень жидкости виден через прозрачные стенки. ∗ полезный объем (рис. 2).
Рис. 3: Установите зажим на втулку трубки. Установите трубку на рукоятку, и насадку - на втулку трубки Установите ремень для переноски (рис. 4).

Эксплуатация
Обратитесь к общему руководству по эксплуатаций и соблюдайте правила безопасности.
Пробка-дозатор 2, 3, 4, 5, 10, 20 и 40 мл (рис. 5). Доза соответствует высоте выступа, расположенного в камере.
Уборка трубки после использования (рис. 6).
A = Стандартное оборудование / B = Легко адаптируемые принадлежности (рис. 8)
График расхода и давления для поставляемых сопел (рис. 7)

ČESKY

Specifický návod k použití určený pro tento typ nádrží (obr. 1).

Zprovoznění
Viditelná výška hladiny kapaliny.
∗ Užitný obsah (obr. 2).
Obr. 3:
Připevněte hadici na trubku sponou. Hadici nasaďte na rukojeť a na hadici nasaďte trysku. Nasaďte popruh na přenášení postřikovače (obr. 4).

Použití
Postupujte podle pokynů uvedených v obecném návodu k použití, dodržujte bezpečnostní pravidla.
Dávkovací uzávěr o kapacitě 2, 3, 4, 5, 10, 20 a 40 ml (obr.5). Příslušná dávka přípravku odpovídá výšce rysky v zásobníku.
Uložení hadice po skončení práce (obr. 6).
A = Standardní výbava / B = Příslušenství a doplňky (obr. 8)
Grafické znázornení prutoku / tlaku dodaných trysek (obr. 7).

MAGYAR

Speciális használati útmutató ehhez a tartálykollekcióhoz (1. ábra).

Üzembe helyezés
Átlátszóság látható szintje.
∗ hasznos mennyiség (2. ábra).
3. ábra:
Helyezze fel a klipszet a fecskendő csövére. Helyezze fel a fecskendőt a fogantyúra, és a szórófejet a fecskendő csövére. Helyezze fel a pántot (4. ábra).

Használat
Járjon el az általános használati útmutatóban leírtaknak megfelelően, és tartsa be a biztonsági előírásokat.
Adagoló kupak: 2, 3, 4, 5, 10, 20 és 40 ml (5. ábra).
A dózis a rekeszben lévő borda magasságának felel meg. A fecskendő használat utáni tárolása (6. ábra).
A = Általános felszerelés / B = Használható kellékek (8. ábra)
Hozam grafikon / a szállított szórófej nyomása (7. ábra)

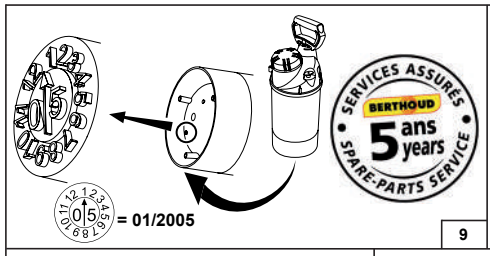
ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Οδηγίες χρήσης ειδικά γι' αυτό τον τύπο ρεζερβουάρ (εικ. 1).

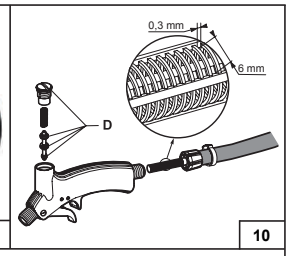
Θέση σε λειτουργία
Ορατή στάθμη λόγω διαφάνειας.
∗ χρήσιμος όγκος (εικ. 2).
Εικ. 3 : Τοποθετήστε το συνδετήρα στο σωλήνα λόγχη εκχυτήρα
Τοποθετήστε τη λόγχη εκχυτήρα στη λαβή και το μπεκ στο σωλήνα της λόγχης εκχυτήρα Τοποθετήστε τον ιμάντα μεταφοράς (εικ. 4).

Χρήση
Διαβάστε στις γενικές οδηγίες χρήσης και λάβετε υπόψη τους κανόνες ασφαλείας.
Πώμα δοσομέτρησης 2, 3, 4, 5, 10, 20 και 40 ml (εικ. 5). Η δόση αντιστοιχεί στο ύψος της νεύρωσης που βρίσκεται μέσα στο θάλαμο. Αποθήκευση της λόγχης εκχυτήρα μετά τη χρήση (εικ. 6).
A = Στάνταρ εξοπλισμός / B = Προσαρμοζόμενα αξεσουάρ (εικ. 8)
Γράφημα παροχής / πίεσης των παρεχόμενων μπεκ (εικ. 7).

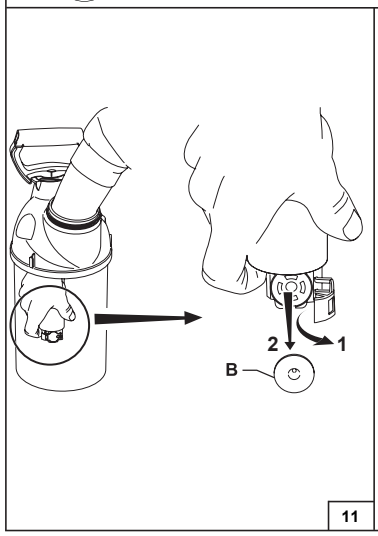
Réf. : 583.521 - 12/09



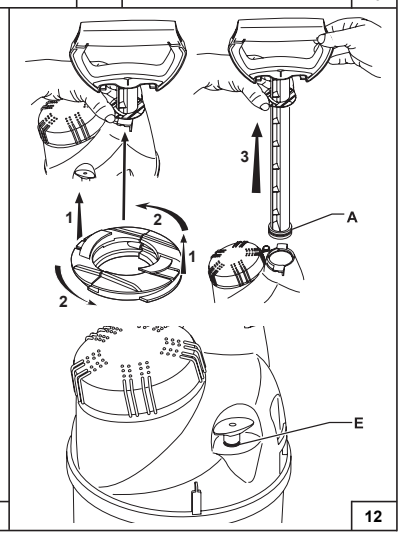
9



10



11



12

FRANCAIS

Entretien
Position du dateur (année de fabrication du produit) (fig. 9).
Nettoyer le filtre de poignée, graisser ou remplacer les joints (D) de la poignée (fig. 10), le joint de piston (A) de la pompe (fig. 12).
Graisser le joint de soupape (E) (fig. 12).
Remplacement du clapet de pompe (B) (fig. 11).

ENGLISH

Maintenance
Position of the date stamp (year of manufacture of the product) (fig. 9).
Clean the handle filter, grease or replace the seals (D) of the handle (fig. 10), and the piston seal (A) of the pump (fig. 12).
Grease the safety valve seal (E) (fig. 12).
Replacing the safety valve (B) (fig. 11).

DEUTSCH

Pflege
Position des Stempels (Herstellungsjahr des Produkts) (Abb. 9).
Den Grifffilter reinigen, die Dichtungen (D) des Griffs (Abb. 10), und die Kolbendichtung (A) der Pumpe (Abb. 12) fetten bzw. austauschen.
Die Ventildichtung (E) (Abb. 12) fetten.
Austausch des Pumpenventils (B) (Abb. 11).

NEDERLANDS

Onderhoud
Positie van de datering (jaar van vervaardiging van het product) (fig. 9).
Reinigen van het filter van de handgreep, invetten of vervangen van de afdichting ting van de handgreep (fig. 10), de zuigerafdichting (A) van de pomp (fig. 12).
Invetten van de klepafdichting (E) (fig. 12).
Vervangen van de klep van de pomp (B) (fig. 11).

ESPAÑOL

Mantenimiento
Posición del fechador (año de fabricación del producto) (fig. 9).
Limpiar el filtro del mango, engrasar o cambiar las juntas (D) del mango (fig. 10), y la junta del pistón (A) de la bomba (fig. 12).
Engrasar la junta de la válvula (E) (fig. 12).
Sustitución de la válvula de la bomba (B) (fig. 11).

PORTUGUÊS

Manutenção
Posição do datador (ano de fabricação do produto) (fig. 9).
Limpar o filtro de asa, lubrificar ou substituir as juntas (D) da asa (fig. 10), a junta de pistão (A) da bomba (fig. 12). Lubrificar a junta de válvula (E) (fig. 12). Substituição da válvula de retenção da bomba (B) (fig. 11).

РУССКИЙ

Уход
Положение штемпеля (год изготовления) (рис. 9).
Очистите фильтр рукоятки, смажьте или замените прокладки (D) рукоятки (рис. 10), прокладку поршня (A) насоса (рис. 12).
Смажьте прокладку клапана (E) (рис. 12).
Замена клапана насоса (B) (рис. 11).

ITALIANO

Manutenzione
Posizione del datario (anno di fabbricazione del prodotto) (fig. 9).
Pulire il filtro dell'impugnatura, ingrassare o sostituire le guarnizioni (D) dell'impugnatura (fig. 10), la guarnizione del pistone (A) della pompa (fig. 12).
Ingrassare la guarnizione della valvola (E) (fig. 12).
Sostituzione della valvola della pompa (B) (fig. 11).

PO POLSKU

Konserwacja
Ustawienie datownika (rok produkcji aparatu) (rys. 9).
Wyczyścić filtr uchwytu, nasmarować lub wymienić uszczelki (D) uchwytu (rys. 10), uszczelk ę tłoka (A) pompy (rys. 12).
Nasmarować uszczelkę zaworu (E) (rys. 12).
Wymiana zaworu pompy (B) (rys. 11).

ČESKY

Údržba
Poloha datumky (rok výroby výrobku) (obr. 9).
Vyčistěte filtr rukojeti, namazejte, nebo vyměňte těsnění (D) na rukojeti (obr. 10), a těsnění pístu (A) čerpadla (obr. 12).
Namazejte těsnění ventilu (E) (obr. 12).
Výměna ventilu čerpadla (B) (obr. 11).

MAGYAR

Karbantartás
A dátumozó (a termék gyártási éve) elhelyezkedése (9. ábra).
Tisztítsa meg a nyomószűrőt, kenje meg, ill. cserélje ki a fogantyú tömítéseit (D) (10. ábra), a pumpa dugattyútömítését (A) (12. ábra).
Kenje meg a szelep (E) tömítését (12. ábra).
A pumpaszelep (B) cseréje (11. ábra).

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Συντήρηση
Θέση της αποτύπωσης ημερομηνίας (έτος κατασκευής προϊόντος) (εικ. 9).
Καθαρίστε το φίλτρο λαβής, λαδώστε ή αλλάξτε τα λάστιχα (D) της λαβής (εικ. 10), το λάστιχο του εμβόλου (A) της αντλίας (εικ. 12).
Λαδώστε το λάστιχο της βαλβίδας (E) (εικ. 12).
Αλλαγή της βαλβίδας της αντλίας (B) (εικ. 11).

FRANCAIS

Anomalies de fonctionnement / solutions

Anomalies de fonctionnement	Après avoir dépressurisé l'appareil, vérifier :
Pas de mise en pression du réservoir.	- L'étanchéité du bouchon qui se visse sur le réservoir. Resserrer. Changer le joint si besoin. - Le joint (E) de la soupape (fig. 12). Graisser le joint ou remplacer la soupape si la graissage ne suffit pas. - L'état du joint de piston (A) de la pompe (fig. 12). Graisser. Changer si besoin.
Le liquide remonte à la partie supérieure du corps de pompe.	- La présence et l'état du clapet (B) en bas du corps de pompe (fig. 11). Si absent ou détérioré : remplacer.
Le liquide s'écoule par la buse sans appuyer sur l'interrupteur.	- L'état des joints du piston (D) de la poignée (fig. 10). Nettoyer. Remplacer si détériorés.
Le réservoir est sous pression, la soupape s'est déclenchée, mais le liquide ne coule pas lorsqu'on appuie sur l'interrupteur de lance.	- Que le circuit n'est pas bouché au niveau du filtre de poignée et de la buse. Nettoyer. - Que le tube plongeur est accroché à la tubulure.
La soupape ne fonctionne pas ou mal.	- L'état du joint de soupape (E) (fig. 12). Graisser le joint ou remplacer la soupape si le graissage ne suffit pas.

DEUTSCH

Funktionsstörungen / Abhilfen

Funktionsstörungen	Den Druck im Gerät beseitigen und anschließend :
Im Behälter wird kein Druck aufgebaut.	- Die Dichtheit des Deckels, der auf den Behälter geschraubt wird. Festziehen. Wenn nötig Dichtung wechsen. - Dichtung (E) des Ventils (Abb. 12). Die Dichtung fetten. Das Ventil austauschen, wenn das Fetten nicht ausreicht. - Zustand der Kolbendichtung (A) der Pumpe (Abb. 12). Fetten. Bei Bedarf austauschen.
Die Flüssigkeit steigt bis zum oberen Teil des Pumpenkörpers hoch.	- Das Vorhandensein und den Zustand der Klappe (B) am unteren Teil des Pumpenkörpers prüfen (Abb. 11). Diese anbringen bzw. austauschen, wenn diese nicht vorhanden bzw. beschädigt ist.
Die Flüssigkeit läuft aus der Düse heraus, ohne dass der Schalter betätigt wird.	- Den Zustand der Kolbendichtungen (D) des Griffs prüfen (Abb. 10). Diese reinigen und bei Beschädigung austauschen.
Der Behälter ist unter Druck, das Ventil hat angesprochen, aber es läuft keine Flüssigkeit heraus, wenn der Schalter des Spritzrohrs betätigt wird.	- Prüfen, dass die Leitung am Grifffilter und an der Düse nicht verstopft ist. Diese reinigen. - Prüfen, dass das Tauchrohr am Gestänge befestigt ist.
Das Ventil funktioniert nicht oder schlecht.	- Den Zustand der Ventildichtung (E) prüfen (Abb. 12). Die Dichtung fetten bzw. austauschen, wenn ein Fetten nicht ausreicht.

ESPAÑOL

Desperfectos de funcionamiento /soluciones

Desperfectos de funcionamiento	Después de despresurizar el aparato, compruebe :
El depósito no se pone en presión.	- La estanqueidad de la tapón que se atornilla en el depósito Apriételos. Si procede, cambie la junta. - La junta (E) de la válvula (fig. 12). Engrasar la junta o cambiar la válvula si el engrase no es suficiente. - El estado de la junta del pistón (A) de la bomba (fig. 12). Engrasar. Cambiarla si es necesario.
El líquido sube a la parte superior del cuerpo de bomba.	- Que la válvula (B) esté en su sitio y en buen estado abajo del cuerpo de bomba (fig. 11). Si falta o está estropeado, cámbielo.
El líquido se derrama por el tubo, sin que pulse el interruptor.	- El estado de las juntas del pistón (D) de la manga (fig. 10). Límpielas y cámbielas si están estropeadas.
El depósito está en presión, la válvula se ha activado pero el líquido no sale al pulsar el interruptor de manga.	- Que el circuito no esté obturado a altura del filtro de manga y del tubo. Límpielo. - Que el tubo sumergido esté sujeto a la tubería.
La válvula no funciona o funciona mal.	- El estado de la junta de válvula (E) (fig. 12). Engrasar la junta o cambiarla si engrasar no resulta suficiente.

PO POLSKU

Anomalie funkcjonowania / rozwiązania

Anomalie funkcjonowania	Sprawdzić po rozhermetyzowaniu aparatu :
Nie ma ciśnienia w zbiorniku.	- Szczelność korka, przykręcającego się do zbiornika. Dobrze przykręcić. Jeśli zaistnieje taka potrzeba wymienić uszczelkę. - Uszczelka (E) zaworu (rys. 12). Nasmarować uszczelkę lub wymienić zawór, jeżeli smarowanie nie wystarczy. - Stan uszczelki tłoka (A) pompy (rys.12). Nasmarować. Wymienić, o ile zajdzie potrzeba.
Płyn podchodzi do górnej części korpusu pompy.	- Obecność i stan zaworu (B) na dole korpusu pompy (rys. 11). Jeżeli nie obecny lub zniszczony: wymienić.
Płyn wypływa przez dyszę przy nie naciśniętym włączniku.	- Stan uszczelek tłoka (D) uchwytu (rys. 10). Wyczyścić. Wymienić, jeżeli zniszczone.
Zbiornik jest pod ciśnieniem, zawór bezpieczeństwa się włączył, ale płyn nie wypływa, kiedy naciskamy na wyłącznik lancy.	- Obieg nie powinien być zatkany w obrębie filtra uchwytu i dyszy, Wyczyścić. - Czy koniec komory próżniowej połączony jest ze złączką.
Zawór nie funkcjonuje lub funkcjonuje źle.	- Stan uszczelki zaworu bezpieczeństwa (E) (rys. 12). Nasmarować uszczelkę zaworu lub wymienić, jeżeli smarowanie nie wystarczy.

РУССКИЙ

Неполадки при работе / способы устранения

Неполадки при работе	Устранив остаточное давление, проверьте :
В резервуаре не образуется давление.	- Герметичность пробки, которая навинчивается на сосуд. Снова затянуть резьбовое соединение. При необходимости сменить прокладку. - Прокладка (E) клапана (рис. 12). Смажьте прокладку или замените клапан, если смазки не достаточно для устранения проблем. - Состояние прокладки поршня (A) насоса (рис. 12). Смажьте. При необходимости замените.
Жидкость поднимается в верхнюю часть корпуса насоса.	- Наличие и состояние клапана (B) внизу корпуса насоса (рис. 11). Если клапан отсутствует или поврежден, замените его.
Жидкость вытекает через сопло при ненажатом выключателе.	- Состояние прокладок поршня (D) рукоятки. Очистите (рис. 10). В случае повреждения замените.
Резервуар находится под давлением, защитный клапан закрыт, но при нажатии на выключатель жидкость не вытекает.	- Нет ли засора в зоне фильтра рукоятки и сопла. Очистите. - Не отсоединился ли погружной шланг от патрубка.
Клапан не работает или работает плохо.	- Состояние клапана (E) (рис. 12). Смажьте прокладку или замените клапан, если смазка не помогает.

ČESKY

Funkční anomálie / řešení

Funkční anomálie	Po vypuštění tlaku z přístroje zkontrolujte:
Nádrž není natlakována.	- Těsnost uzávěru, který se našroubuje na zásobník. Utáhnout. V případě potřeby vyměnit těsnění. - Těsnění (E) ventilu (obr.12). Těsnění namazejte, nebo proveďte výměnu ventilu, pokud mazání nestačí. - Stav těsnění pístu (A) čerpadla (obr.12). Těsnění namazejte. V případě potřeby je vyměňte.
Směs dosahuje až k horní části bloku hustilky.	- Přítomnost a stav samočinného ventilu (B) na spodní straně bloku hustilky (obr. 11). Pokud ventil chybí, nebo je-li poškozený: proveďte výměnu.
Z trysky vytéká kapalina, aniž byste stiskli spínač.	- Stav těsnění pístu (D) držáku. Těsnění vyčistěte (obr. 10). Jsou-li poškozená, vyměňte je.
Nádrž je pod tlakem, ventil je uvolněn, ale po stisknutí spínače na postřikové trubce postřiková směs neodtéká.	- Zda není okruh ucpaný v místě filtru držáku a trysky. Vyčistěte. - Zda je plunžrová trubka spojena s potrubím a hrdlem.
Ventil je nefunkční, nebo nedostatečně funkční.	- Stav těsnění ventilu (E) (obr. 12). Těsnění namazejte, nebo pokud namazání nestačí, vyměňte ventil.

ENGLISH

Malfunctions / solutions

Malfunctions	After depressurizing the apparatus, check:
No pressurization of the reservoir.	- The seals of the cap which is screwed onto the reservoir Tighten. Change the join t if necessary. - Seal (E) of the valve (fig. 12). Grease the seal or replace the valve if greasing does not solve the problem. - State of the piston seal (A) of the pump (fig. 12). Grease. Change if necessary.
The liquid goes up to the upper part of the pump body.	- The presence and condition of the valve at the bottom of the pump body (B) (fig. 11). If it is missing or damaged, replace it.
The liquid comes out of the nozzle without pressing the switch.	- The condition of the handle piston joints (D) (fig. 10). Clean. Replace them if damaged.
The reservoir is pressurized, the valve is activated but the liquid does not come out when you press the lance switch.	- That the circuit is not blocked at the handle filter or at the nozzle. Clean. - That the plunger tube is coupled to the tubing.
The valve operates badly or not at all.	- The condition of the valve joint (E) (fig. 12). Grease the joint or replace the valve if greasing is not sufficient.

NEDERLANDS

Werkingsstoringen / oplossingen

Werkingsstoringen	Na de druk van het apparaat te hebben laten ontsnappen, controleert u:
Het reservoir raakt niet op druk.	- De waterdichtheid van de dop die op de tank wordt gedraaid. Draai aan. Vervang de afdichting indien nodig. - De afdichting (E) van de klep (afb. 12). De afdichting invetten of de klep vervangen als invetten niet voldoende is. - De staat van de zuigerafdichting (A) van de pomp (afb. 12). Invetten. Zonodig vervangen.
De vloeistof komt omhoog bij het bovenstuk van het pomphuis.	- De aanwezigheid en de staat van de klep (B) onderaan het pomphuis (afb. 11). Indien afwezig of beschadigd: vervangen.
De vloeistof loopt uit de spuitdop zonder dat er op de schakelaar wordt gedrukt.	- De staat van de pakkingen van de zuiger (D) van het handgreep (afb. 10). Reinigen. Vervangen, indien beschadigd.
Het reservoir staat onder druk, de klep is in werking getreden, maar de vloeistof komt niet naar buiten wanneer op de spuitlansschakelaar word gedrukt.	- Of het circuit niet verstopt is ter hoogte van het filter van het handgreep en de spuitdop. Schoonmaken. - Of de dompelbuis bevestigd is op de inlaat.
De klep werkt niet of slecht.	- De staat van de pakking van de klep (E) (afb. 12). Vet de pakking in of vervang de klep als invetten niet voldoende is.

PORTUGUÊS

Anomalias de funcionamento / soluções

Anomalias de funcionamento	Depois de ter despressurizado o aparelho, verificar :
O depósito não está colocado sob pressão.	- A estanquecidade da tampa que se aparafusam no depósito Voltar a apertá-los. Se for necessário substituir a junta. - A junta (E) da válvula (fig. 12). Lubrificar a junta ou substituir a válvula se a lubrificação não for suficiente. - O estado da junta de pistão (A) da bomba (fig. 12). Lubrificar. Substituir se for necessário.
O líquido sobe até à parte superior do corpo da bomba.	- A presença e o estado da válvula (B) na parte inferior da bomba (fig. 11). Se ausente ou deteriorada: substituí-la.
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	- O estado das juntas do pistão (D) da asa (fig. 10). Limpar. Substituir se deterioradas.
O depósito está sob pressão, a válvula foi desencadeada, mas o líquido não escorre quando se prime o interruptor de lanço.	- Se o circuito não estiver obstruído ao nível do filtro da asa e da boquilha, limpar. - Se o tubo mergulhador está preso à tubuladura.
A válvula não funciona ou funciona mal.	- O estado da junta de válvula (E) (fig. 12). Lubrificar a junta ou substituir a válvula se a lubrificação não for suficiente.

ITALIANO

Anomalie di funzionamento / soluzioni

Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
Nessuna messa in pressione del serbatoio.	- La tenuta del tappo è avvitato sul serbatoio. Stringere di nuovo. Sostituire la guarnizione, se occorre. - La guarnizione (E) della valvola (fig. 12). Ingrassare la guarnizione o sostituire la valvola se l'ingrassaggio non basta. - Lo stato della guarnizione del pistone (A) della pompa (fig. 12). Ingrassare. Sostituire se necessario.
Il liquido risale alla parte superiore del corpo della pompa.	- La presenza e lo stato della valvola (B) in basso del corpo della pompa (fig. 11). Se manca o è deteriorato: sostituire.
Il liquido scorre attraverso l'ugello senza premere sull'interruttore.	- Lo stato dei giunti del pistone (D) dell'impugnatura (fig. 10). Pulire. Sostituire se deteriorati.
Il serbatoio è sotto pressione, la valvola è scattata, ma il liquido non scorre quando si preme sull'interruttore della lancia.	- Che il circuito non sia intasato al livello del filtro dell'impugnatura e dell'ugello, pulire. - Che il tubo pescante sia agganciato alla tubatura.
La valvola non funziona affatto oppure funziona male.	- Lo stato del giunto della valvola (E) (fig. 12). Ingrassare il giunto oppure sostituire la valvola, se l'ingrassaggio non è sufficiente.

MAGYAR

Működési hibák / megoldások

Működési hibák	Miután megszüntette a nyomást a készülékben, ellenőrizze:
A tartályban nincs nyomás.	- A tartályra csavarható dugó záródása. Szorítsa meg. Szükség esetén cserélje ki a tömítést. - A szelep tömítését (E) (12. ábra). Kenje meg a tömítést vagy cserélje ki a szelepet, ha a kenés nem javít az állapotán. - A pumpa dugattyútömítés (A) állapotát (12. ábra). Kenje meg. Szükség esetén cserélje ki.
A permetszer a pumpa felső részéig emelkedik.	- A pumpa alján található szelepet (B) és annak állapotát (11. ábra). Ha hiányzik vagy sérült: cserélje ki.
A permetszer folyik a szórófejből, holott a megszakítót nem kapcsolta át.	- A dugattyú tömítésének (D) állapotát (10. ábra). Tisztítsa meg. Amennyiben megrongálódott, cserélje ki.
A tartály nyomás alatt áll, a szelep kiakadt, ennek ellenére a permetszer nem folyik, hiába nyomjuk kapcsolja be a fecskendő megszakítóját.	- Hogy a szórófej szűrője nem szennyeződött-e. Tisztítsa meg. - Hogy a csövek megfelelően vannak-e illesztve.
A szelep rosszul, vagy egyáltalán nem működik.	- A szelep tömítését (E) (12. ábra). Kenje meg vagy cserélje ki a szelepet, ha a kenés nem javít az állapotán.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ανωμαλίες λειτουργίας / Διόρθωση βλαβών

Ανωμαλίες λειτουργίας	Αφού αποσυμπιέσετε τη συσκευή, ελέγξτε:
Μη κανονική θέση υπό πίεση του ζερερβουάρ.	- Η στεγανότητα του πώματος που βιδώνεται πάνω στο ρεζερβουάρ. Σφίγξτε ξανά. Αλλάξτε το λάστιχο εφόσον χρειάζεται. - Το λάστιχο (E) της βαλβίδας (εικ. 12). Λαδώστε το λάστιχο ή αλλάξτε τη βαλβίδα αν το λάδωμα δεν αρκεί. - Την κατάσταση του λάστιχου του εμβόλου (A) της αντλίας (εικ. 12). Λαδώστε. Αλλάξτε αν χρειαστεί.
Το υγρό ανεβαίνει στο πάνω μέρος του σώματος της αντλίας.	- Αν υπάρχει και αν είναι σε καλή κατάσταση το κλαπέτο (B) στο κάτω μέρος του σώματος της αντλίας (εικ. 11). Αν δεν υπάρχει ή αν είναι χαλασμένο: αλλάξτε το.
Το υγρό τρέχει από το μπεκ χωρίς να πατάτε το διακόπτη.	- Την κατάσταση των λάστιχων του εμβόλου (D) της λαβής (εικ. 10). Καθαρίστε. Αλλάξτε αν χρειαστεί.
Το ρεζερβουάρ βρίσκεται υπό πίεση, η βαλβίδα ασφαλείας έχει λειτουργήσει αλλά το υγρό δεν τρέχει όταν πατάτε το διακόπτη της λόγχης εκχυτήρα.	- Αν είναι βουλωμένο το κύκλωμα στο ύψος του φίλτρου λαβής και του μπεκ. Καθαρίστε. - Αν το βυθιζόμενο τμήμα σωλήνα είναι πιασμένο στη διακλάδωση σωλήνα.
Η βαλβίδα δεν λειτουργεί κανονικά ή καθόλου.	- Την κατάσταση του λάστιχου βαλβίδας (E) (εικ. 12). Λιπάνετε το λάστιχο ή αλλάξτε τη βαλβίδα αν δεν αρκεί το γρασάρισμα.